

· 域外风情丛书 ·

AUSTRIAN SCENES

奥地利 风情录

蒋保忠 编著

英汉对照



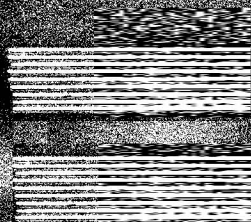
H318
156

奥地利风情录

奥地利风情录

英汉对照

100101



东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

奥地利风情录(英汉对照)

蒋保忠 编著

出版: 东方出版中心

(上海仙霞路335号 邮编200335)

发行: 东方出版中心

经销: 新华书店上海发行所

印刷: 江苏常熟新华印刷厂

开本: 787×960(毫米)1/32

印张: 11

字数: 220千字 插页2

版次: 1994年7月 第1版

1996年2月第2次印刷

印数: 10,001—20,000

ISBN 7-5015-5593-1/H·44 定价: 11.00元

内 容 提 要

本书是《域外风情》丛书系列(第2辑)中的一种,采用英汉对照形式编著而成,可供具有中等英语程度的读者自学英语之用。全书由40篇短文组成,较广泛地介绍了奥地利的地理气候、历史沿革、政体特点、风光名胜、文化传统、经济成就、风俗习惯、旅游趣闻等。全书内容丰富多彩,文字生动流畅,既有知识性,又具趣味性,是较理想的自学英语辅助读物,从中也可领略奥地利风情的独特魅力。

前言

中欧之邦奥地利对中国读者来讲是一个既熟悉,又生疏的国家。通过施特劳斯的名作《蓝色多瑙河》以及奥地利其他音乐大师的作品,特别是借助于现代传播媒介的帮助,我们早已对奥地利的悠久历史、音乐传统、美丽的自然风光有所了解、领略。另一方面,由于距离上的遥远,又加上语言上的隔阂,我们大多数读者实际上对这个国家又知之不多。编著者在80年代中期曾在奥地利工作。为了适应对外交往的需要,特用英语编写了这本书,并配以汉语译文,对奥地利的地理、历史、文化、艺术、经济、教育、风俗习惯等主要方面作一概略介绍和描述,以便读者通过阅读,既提高了英语水平,又加深了对奥地利这个国家的了解。因此,这不仅是一本中等程度的英语读物,也是一本供涉外工作人员参考的该国国情介绍材料。

在本书的编写过程中得到了奥地利驻华大使馆、奥地利驻加拿大大使馆以及外籍专家 John-Burroughs 夫妇的大力支持。特别感到荣幸的是奥地利驻华大使迪特里希·布科斯基阁下(Dr. Dietrich Bukowski)和奥地利国家旅游总局局长克劳斯·卢卡斯博士(Dr. Klaus Lukas)在百忙中分别为本书撰写了序言,在此一并表示感谢。

本书汉语译文的译者是严国华和郑亚琴,译文

均经编著者本人校订。

由于本人水平有限，加上近年来欧洲形势变化很快，书中难免有疏漏、错谬之处，祈望读者不吝指正。

蒋保忠

一九九二年十二月

FOREWORD I

*for the book "Austrian Scenes" by
Professor Jiang Baozhong*

China and Austria are very far apart. Austria is a small country in the centre of Europe, China is the world's most populated country in East Asia. Yet, the peoples of Austria and China have had a deep sympathy and interest for each other for a long time. Austrians are eager to learn more about China, Chinese are eager to learn more about Austria. Many Austrians are lucky enough to travel to China, many Chinese are lucky enough to travel to Austria, and when they come back they tell their family and friends what they saw.

China is a very big country, however, and the number of persons who can go abroad will always be limited. Therefore, it is very important that other people have the chance to learn more about our country from books.

As Austrian Ambassador in China I therefore warmly welcome the initiative by Prof. Jiang Baozhong to write this comprehensive book on Austria which I hope will contri-

bute to the knowledge and understanding of
Chinese people for our country.

May this book get all the success it de-
serves!

Dietrich BUKOWSKI
Austrian Ambassador to China

序 一

——为蒋保忠教授编著的 《奥地利风情录》一书而作

中国与奥地利相距非常遥远。奥地利是中欧的一个小国；中国是世界上人口最多的东亚国家。但是，奥中两国人民长期以来相互一直非常同情和关注。奥地利人迫切希望更多地了解中国；中国人也迫切希望更多地了解奥地利。许多奥地利人很幸运曾到过中国来旅行；许多中国人也很幸运曾去过奥地利。他们回国后都向自己的家人和朋友们介绍他们的所见所闻。

然而，中国是个很大的国家，能出国的人数总是有限的。因此，很有必要让其他人能有机会通过书籍对我国有更多的了解。

作为奥地利驻中国大使，本人因此热烈欢迎蒋保忠教授积极地编写这本全面介绍奥地利情况的书。我希望本书将有助于增进中国人民对我国的认识 and 了解。

愿本书取得其完全应得到的成功！

奥地利驻中国大使
迪特里希·布科斯基

FOREWORD II

I thank Professor Bao-zhong sincerely for dedicating a book in English to our small country at the heart of Europe. Austria's history, our natural and cultural treasures, even our typical culinary treats are presented to our Chinese friends in a most outstanding way.

This book, dear reader, offers you the chance to set off on a "reading"-journey across Austria. You will encounter Vienna, the federal capital, with its imperial past; the city of Salzburg, birthplace of genius composer Mozart, and the manifold natural landscapes and mountain ranges stretching from the glacial mountains of three thousand metres to the Austrian "Riviera" with its cristal-clear lakes and lakeside resorts in the South of the country.

Professor Bao-zhong also introduces you to the Austrian mentality, to the proverbial Austrian conviviality. You will find out more about coffee houses and wine taverns and enjoy Austria's wine culture—unfortunately only by reading about it—which has been a tradition for centuries. Economic and socio-political data are rounding off this little manual on Austria.

If this book succeeds in arousing an interest for Austria in you—which I am deeply convinced of—an essential contribution to the communication between China and Austria will be achieved owing to Professor Bao-zhong. Maybe the one or the other among you will get into the travelling mood and may wish to set off on a journey to and across Austria.

Dr. Klaus LUKAS
Director General of the Austrian
National Tourist Office

序 二

我衷心感谢保忠教授将一本用英语编著的书献给我们这个地处欧洲中央的小国。本书非常出色地向我们的中国朋友介绍了奥地利的历史、我国的自然和文化瑰宝，甚至还有我国典型的菜肴。

亲爱的读者，本书使您有机会通过阅读周游奥地利。您将访问保存着奥匈帝国历史遗迹的联邦首都维也纳，参观天才作曲家莫扎特的故乡萨尔茨堡，并游览千姿百态的自然景观和山脉，从三千米高的冰峰到南部的奥地利“里维埃拉”，那里有清澈见底的湖泊，湖滨坐落着一座座别墅。

保忠教授还向您介绍了奥地利人的性格，介绍了众所周知的奥地利人喜欢吃喝交际的生活方式。您还将进一步了解到咖啡馆和小酒馆是怎么回事，并领略奥地利的饮酒文化，遗憾的是只能通过阅读来做到这一点，这种饮酒文化许多世纪来一直是我国的一种传统。这本关于奥地利情况的小册子最后还列举了一系列经济与社会——政治方面的资料，作为画龙点睛。

如果本书引起了您对奥地利的兴趣——对这一点我是深信不疑的，那将是保忠教授对促进中奥两国之间的交流所作的一项重大贡献。也许，你们中哪一个人因此会产生游兴，希望来奥地利周游一番呢。

奥地利国家旅游总局局长
克劳斯·卢卡斯博士

CONTENTS 目 录

1. A Country at the Heart of Europe	1
欧洲中央之邦	215
2. From an Empire to a Republic	5
从帝国到共和	217
3. Permanent Neutrality and Federalism	10
永久中立和联邦制	220
4. Vienna and the Viennese	14
维也纳和维也纳人	222
5. A Brief History of the Ancient Capital	19
古都史话	225
6. Exploring the Inner City	25
内城探胜	229
7. The Ring: A Showcase of Architectural Gems	31
内环路：建筑瑰宝的橱窗	232
8. The Imperial Vienna	35
帝国的余辉	234
9. A City of Museums	40
博物馆之都	237
10. The Fabled Danube	46
著名的多瑙河	240
11. Tales from the Vienna Woods	50
维也纳森林的故事	242
12. Vienna: The Third UN Centre	54

维也纳：第三个联合国中心·····	245
13. Salzburg: The Birthplace of Mozart·····	58
萨尔茨堡：莫扎特的故乡·····	247
14. The Danube Upstream·····	63
沿多瑙河溯流而上·····	250
15. The Western Alps and Innsbruck·····	67
西阿尔卑斯山和因斯布鲁克·····	253
16. Eastern Austria and Graz·····	72
奥地利东部和格拉茨·····	256
17. Carinthia and Austria's Riviera ·····	77
卡林西亚和奥地利的里维埃拉·····	259
18. The Land of the Waltz ·····	81
华尔兹王国·····	262
19. Opera, Ballet and Theatre ·····	87
歌剧、芭蕾和戏剧·····	266
20. Concerts, the Vienna Boys' Choir and the Spanish Riding School·····	92
音乐会、维也纳童声合唱团和西班牙骑术 学校·····	269
21. Baroque Austria ·····	98
奥地利的巴洛克艺术传统·····	272
22. Austria's Modern Literary Scene ·····	103
奥地利现代文学大观·····	275
23. The Austrian Scientific Tradition·····	108
奥地利的科学传统·····	278
24. Universities and Colleges ·····	114
高等院校·····	281
25. Study Opportunities for Foreign Students at Austrian Institutions of Higher	

Learning	118
留学奥地利.....	283
26. The Sporting Austrians.....	123
爱好运动的奥地利人.....	285
27. Enjoying the Great Outdoors	128
丰富多彩的户外活动.....	288
28. A Booming Economy.....	133
繁荣的经济	291
29. A Tourist Mecca (I)	138
旅游者的麦加(一).....	294
30. A Tourist Mecca (II)	144
旅游者的麦加(二).....	297
31. A Welfare Society	149
福利社会.....	300
32. In Search of Bargains	153
觅购便宜货	302
33. Coffee and the Coffee-House	158
咖啡和咖啡馆.....	305
34. The Strange Law of the Viennese Wine Taverns.....	162
维也纳小酒店的怪规矩.....	308
35. Festive Austria.....	168
名目繁多的文化节.....	312
36. A Gourmets' Paradise.....	173
美食家的乐园.....	315
37. Some Austrian Social Customs	178
风俗习惯拾零.....	318
38. Some Tips for Living in Austria.....	183
日常生活须知.....	321

39. Notes On Some Notable Austrian Figures	
(I)	189
名人名事录(一).....	324
40. Notes On Some Notable Austrian Figures	
(II)	200
名人名事录(二).....	330
Appendix: Some Basic Facts on Austria.....	210
附录: 奥地利基本国情资料.....	336

1. A Country at the Heart of Europe

The Federal Republic of Austria is a landlocked country situated at the heart of Europe. It has an area of 83 800 square kilometres, making it somewhat smaller than Zhejiang or Jiangsu Province. Its frontiers extend for over 2600 kilometres and, moving clockwise from the north, they border on Czechoslovakia, Hungary, Yugoslavia, Italy, Switzerland, Liechtenstein (which divides the Austro-Swiss frontier for 30 kilometres) and Germany. Because of its history and Central European location, Austria is frequently referred to as the "gateway" or "crossroads" between Eastern and Western Europe and indeed between the northern and southern countries of the continent.

Central European time applies in Austria. So it is seven hours behind Beijing, according to G. M. T. However, the clocks will be advanced one hour for summer time between March and September.

Topographically, Austria is predominantly an alpine country and, in consequence, it has a

. . .